

N° 4776.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Echange de notes constituant un accord relatif
aux taxes de visa des passeports. Wash-
ington, les 4 et 11 septembre et 5 octobre
1939.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregis-
trement a eu lieu le 24 mai 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Passport Visa Fees. Washington,
September 4th and 11th and October 5th,
1939.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place May 24th, 1941.*

No. 4776. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING PASSPORT VISA FEES. WASHINGTON, SEPTEMBER 4TH AND 11TH AND OCTOBER 5TH, 1939.

N^o 4776. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX TAXES DE VISA DES PASSEPORTS. WASHINGTON, LES 4 ET 11 SEPTEMBRE ET 5 OCTOBRE 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I. THE SWEDISH CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM TO THE SECRETARY OF STATE.

I. LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE SUÈDE AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LEGATION OF SWEDEN,
WASHINGTON, D.C.

LÉGATION DE SUÈDE,
WASHINGTON, D.C.

The Swedish Chargé d'Affaires ad interim presents his compliments to the Honourable the Secretary of State and, acting upon instructions, has the honour to inform him that the Swedish Government has decided to require for entrance into Sweden, beginning on September 5th, a regular visa on passports issued to American citizens. A visa fee of Kronor 4 will be levied on passports for which no visa has hitherto been required.

Le Chargé d'Affaires par intérim de Suède présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et, conformément aux instructions reçues, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement suédois a décidé d'exiger, pour l'entrée en Suède, à partir du 5 septembre, un visa régulier sur les passeports délivrés à des citoyens américains. Une taxe de visa de 4 couronnes sera perçue sur les passeports pour lesquels il n'était pas exigé de visa jusqu'ici.

The Swedish Chargé d'Affaires will return to this matter as soon as detailed instructions have been received.

Le Chargé d'Affaires de Suède se permettra de revenir sur cette question dès que des instructions détaillées lui seront parvenues.

WASHINGTON, D.C., *September 4th*, 1939.

WASHINGTON, D.C., *le 4 septembre* 1939.

II. THE SECRETARY OF STATE TO THE SWEDISH CHARGÉ D'AFFAIRES AD INTERIM.

II. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE SUÈDE.

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Sweden and refers to the Legation's note of September 4th, 1939, stating that the Swedish Government has decided to require, for entrance into Sweden, beginning September 5th, 1939, a regular visa on passports to American citizens for which a fee of Kronor 4 will be charged.

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Chargé d'Affaires par intérim de Suède et se réfère à la note de la Légation du 4 septembre 1939, indiquant que le Gouvernement suédois a décidé d'exiger pour l'entrée en Suède, à partir du 5 septembre 1939, dans le cas de passeports délivrés à des citoyens américains, un visa régulier pour lequel il sera perçu une taxe de 4 couronnes.

Appropriate note has been taken of this decision on the part of the Swedish Government, and American diplomatic and consular officers have been instructed to collect, beginning September 5th, 1939, a corresponding fee of \$1.25 for the issuance of passport visas to non-immigrant Swedish subjects, with the exception of Government officials, temporarily visiting the United States.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON, September 11th, 1939.

III. LE MINISTRE DE SUÈDE
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

LÉGATION DE SUÈDE,
WASHINGTON, D.C.

Aux termes de l'article 59 du Décret du 26 novembre 1937 énonçant des prescriptions relatives à la loi du 11 juin 1937 sur le séjour des étrangers en Suède, les agents diplomatiques et les agents consulaires de carrière des Puissances étrangères en Suède, ainsi que leurs familles et leurs gens de service, doivent être munis de passeports nationaux ou d'autres pièces d'identité admises à en tenir lieu. Dans les cas prévus par le Ministre des Affaires étrangères, les passeports ou autres pièces d'identité doivent être visés.

Se référant à la note verbale de la Légation en date du 4 septembre 1939, le Ministre de Suède a l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis que le Ministre du Roi des Affaires étrangères, en raison de la situation actuelle, s'est vu dans la nécessité d'étendre aux personnes des catégories visées ci-dessus au premier alinéa l'obligation du visa, à l'exception toutefois des ressortissants danois, finlandais, islandais et norvégiens. Les contrôleurs des passeports ont en conséquence reçu l'ordre de s'assurer, à partir du 1^{er} octobre 1939, que les passeports ou autres pièces d'identité desdites personnes sont munis d'un visa.

Le Ministre de Suède désire ajouter que les visas d'entrée et les visas de séjour à délivrer

Il a été dûment pris note de cette décision du Gouvernement suédois, et les agents diplomatiques et consulaires américains ont reçu des instructions à l'effet de percevoir, à partir du 5 septembre 1939, une taxe correspondante de \$1,25 pour la délivrance de visas de passeport aux sujets suédois non immigrants, sauf les fonctionnaires du Gouvernement, visitant à titre temporaire les Etats-Unis.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
WASHINGTON, le 11 septembre 1939.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

III. THE SWEDISH MINISTER
TO THE SECRETARY OF STATE.

LEGATION OF SWEDEN,
WASHINGTON, D.C.

According to the terms of Article 59 of the Decree of November 26th, 1937, in which are set forth the regulations relative to the Law of June 11th, 1937, on the stay of foreigners in Sweden, the diplomatic agents and the consular agents of career of foreign Powers in Sweden, as well as their families and their servants, must be provided with passports of their countries or other identification papers which are accepted in their stead. In the cases for which provision is made by the Minister of Foreign Affairs, the passports or other identification papers must bear a visa.

With reference to the *note verbale* of the Legation of September 4th, 1939, the Minister of Sweden has the honor to advise the Honorable the Secretary of State of the United States that His Majesty's Minister of Foreign Affairs, because of the existing situation, has been obliged to extend to the persons of the categories referred to above in the first paragraph the visa requirement, excepting, however, Danish, Finnish, Icelandic, and Norwegian nationals. Passport inspectors have therefore been ordered to make sure, starting October 1st, 1939, that passports or other identification papers of the said persons bear a visa.

The Minister of Sweden wishes to add that entry visas and non-immigrant visas to be

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

aux agents diplomatiques et aux agents consulaires de carrière, aux membres de leurs familles et à leurs gens de service seront, sous réserve de réciprocité, libellés de manière à permettre aux intéressés de faire un nombre illimité de voyages en Suède et que leur délivrance aura lieu à titre gratuit.

WASHINGTON, *le 5 octobre* 1939.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in all the languages in which it was concluded.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

delivered to diplomatic agents and to consular agents of career, to the members of their families and to their servants shall, subject to reciprocity, be worded so as to permit the interested parties to make an unlimited number of journeys into Sweden and that they shall be delivered free of charge.

WASHINGTON, *October 5th,* 1939.